

# К ПРОБЛЕМЕ ПРИНЦИПОВ ОТБОРА КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ВЛАДЕНИЮ РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Павловец Г.С. – ст. преподаватель

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники,  
г. Минск, Беларусь

В докладе анализируются принципы отбора лексики при формировании профессионального словарного запаса по информатике, с точки зрения учебного процесса в БГУИР на младших курсах. Предлагаются рекомендации преподавателям-русистам по отбору лексического материала специальности для работы с иностранцами в таком техническом вузе, как БГУИР.

Обучение языку специальности – всегда важный аспект преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Своевременное и постепенное освоение словарного запаса той или иной профессиональной отрасли, в конечном счете, является залогом повышения языкового уровня инофона, показателем того, что он профессионально компетентен в выбранной профильной сфере не только на родном языке. В классификации, принятой в Республике Беларусь, этому соответствует уровень коммуникативной насыщенности и профессиональной достаточности (УКНПД) [1]. Существуют различные профессиональные сферы, но мы хотели бы осветить вопрос о профессиональной подготовке будущих инженеров-программистов, системотехников и др.

Безусловно, основы владения языком специальности (в нашем случае – информатики и вычислительной техники) закладываются еще на этапе учёбы иностранного слушателя на подготовительном отделении БГУИР. В рамках обучения слушатели из стран зарубежья дв обязательном порядке проходят подготовку по курсу «Информатика», знакомятся с базовой компьютерной лексикой по курсу. Исследователь Р. Наранцэцэг [2] предлагает в качестве основы для организации обучения отраслевой лексике информатики следующий список (таблица 1):

Таблица 1 – Разделы для отбора лексики по специальности (информатика), по [2]

<b>1. Общая информация</b> 1.1. Представление данных. 1.2. Стандарты. 1.3. Единицы измерения. <b>2. Аппаратное обеспечение</b> 2.1. Компьютер и его обеспечение. 2.2. Виды компьютеров. 2.3. Процессор. 2.4. Память. 2.5. Устройства ввода/вывода 2.6. Носители информации. 2.7. Периферийное оборудование. 2.8. Устройства связи	<b>3. Программное обеспечение</b> 3.1. Вычислительные процессы. 3.2. Архитектура программных систем. 3.3. Операционные системы. 3.4. Системы управления базами данных. 3.5. Текстовые процессоры. 3.6. Машинная графика. 3.7. Различные приложения	<b>4. Программирование</b> 4.1. Языки программирования. 4.2. Типы и структуры данных. 4.3. Программные конструкции. 4.4. Методология программирования. 4.5. Инструментальные средства программирования <b>5. Работа с вычислительными системами</b> 5.1. Работа с персональным компьютером. 5.2. Работа с компьютерной сетью. 5.3. Управление файлами. 5.4. Интерфейс пользователя.
---	---	---

Как показывает практика, на подфаке БГУИР наиболее успешные слушатели-иностранцы могут освоить минимальную терминологию из разделов 1, 2, 4 и 5 таблицы. Но разделы 3 «Программное обеспечение» и 4 «Программирование» остаются для младших курсов университета, поскольку сами основы языков программирования не входят в программу по информатике подготовительного

отделения. В результате на 1 и 2 курсах, когда студенты-иностранцы приступают к непосредственно программированию, у них появляется трудности, так как новая информация поступает и на уровне содержания (теория по программированию), и на уровне выражения (новая терминология, с которой младшекурсники не знакомы).

Соответственно для преподавателя РКИ актуальной становится проблема принципов отбора компьютерной лексики для обучения иностранных студентов младших курсов. Ведь в отличие, например, от практики таких профильных университетов, ориентированных исключительно на иностранных студентов, как РУДН в Российской Федерации, в вузах Беларуси языковая подготовка иностранцев по русскому в основном возлагается на преподавателя-русиста и самого студента, а не на преподавателя-предметника по профильным предметам.

Критерии отбора языкового материала с точки зрения овладения системой языка не могут использоваться в полной мере при решении вопросов отбора терминологического, коммуникативного и профессионального содержания учебников по обучению компьютерной терминологии [2]. Выделяют следующие основные исходные факторы для решения задачи отбора лексики при формировании профессионального словарного запаса [3]:

- виды речевой деятельности, характерные для работы специалиста в данной области;
- практические профессиональные задачи, которые ему придётся решать на всех ступенях его будущей карьеры;
- темы, типы текстов и виды дискурса, с которыми он может столкнуться;
- в каких других сферах общения, кроме профессиональной, ему придётся действовать;
- уровень развития коммуникативных компетенций, в частности их лексической составляющей, необходимый студенту для осуществления эффективного общения в данных сферах и ситуациях;
- исходный уровень языковой подготовки обучающихся;
- особенности учебной ситуации (объём учебного времени, наполняемость групп и др.);
- уровень подготовки, который может быть достигнут в данных условиях обучения.

Наш опыт показывает, что для младшекурсников БГУИР важным является именно первый пункт перечня выше, а именно: такая речевая деятельность, как устная защита лабораторной работы по C++. Тогда студент не только демонстрирует преподавателю написанный им код на алгоритмическом языке, но и должен дать устный комментарий к основным блокам кода, объясняя, что именно было сделано. Желательно, чтобы в коде был письменный комментарий, который для C++ даётся через // . Например, «Выделение памяти для каждой строки по k-столбцов», «Ввод массива», «Поиск столбца». При этом для преподавателя-предметника не важно, в какой именно форме студент даст свой комментарий. То есть, обязательно пользоваться отглагольными существительными, можно просто напечатать «Выделяем память для каждой строки по k-столбцов», «Ввести массив», «Найдём столбец» и др. По сути, основной формой ответа на занятиях по программированию является подготовленное монологическое высказывание, по итогам которого возможен диалог с преподавателем и разбор типичных ошибок и вопросов. Если студент просто показывает написанный им код, комментарии к которому отсутствуют, на высокий балл он не может претендовать.

Соответственно, для преподавателя РКИ важной задачей становится отобрать компьютерную лексику для работы на занятиях из таких текстов, в которых будет содержаться материал сдаваемых лабораторных работ по специальности студента. Как правило, тексты эти касаются таких ключевых тем курса C++, как условные операторы, константы и переменные, циклы, массивы, указатели, подпрограммы. При отработке на практике сама компьютерная терминология обязательно должна идти «в связке» с глаголами или отглагольными существительными, поясняющими суть операций, например: «**присвоить значение, выделить память, переставить элементы массива, найти минимальный/максимальный элемент, сортировать массив, вывести на экран требуемое значение, поставить точку с запятой**», что облегчит речевую деятельность студента по сдаче лабораторных работ и шире – будет способствовать повышению его профессиональной компетенции.

#### Список использованных источников:

1. Лебединский, С. И. Русский язык как иностранный. Типовая учебная программа для иностранных студентов I-IV курсов нефилологических специальностей высших учебных заведений / С. И. Лебединский, Г. Г. Гончар. – Минск, БГУ, 2003. – 172 с.
2. Наранцэцэ, Р. Принципы отбора и систематизации терминов компьютерной техники и технологии для обучения русскому языку студентов-нефилологов / Р. Наранцэцэ // Киберленінка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsiyu-otbora-i-sistematizatsii-terminov-kompyuternoy-tehniki-i-tehnologii-dlya-obucheniya-russkomu-yazyku-studentov-nefilologov>. – Дата доступа: 17.05.2020.
3. Федорова, Н. Ю. К вопросу об отборе и организации профессионально ориентированного учебного материала. Лексический аспект / Н. Ю. Федорова // Вестник СПбГУ. Сер. 9, 2010. – Вып. 1. – С. 186 – 196.

